

Les pièces de rechange et les spécifications peuvent changer sans avertissement préalable.
Запасные части и технические условия могут быть изменены без предупреждения.



www.sawo.com
info@sawo.com



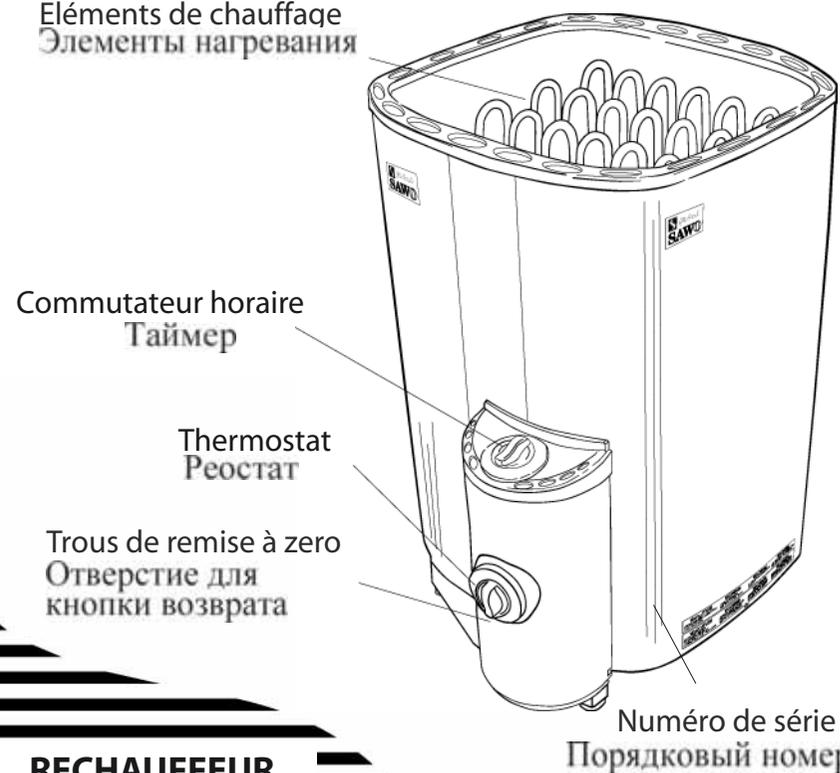
MANUEL РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

SAVONIA SAV-90NB

*Nous vous félicitons pour avoir acheté le réchauffeur de sauna SAWO.
Veuillez lire ce manuel soigneusement avant d'utiliser le réchauffeur.*

*Поздравляем Вас с покупкой нагревателя для сауны SAWO – САВО.
Пожалуйста, внимательно прочитайте это руководство перед
использованием электронагревателя*

Eléments de chauffage
Элементы нагревания



RECHAUFFEUR
ELECTRIQUE DE
SAUNA

ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО
НАГРЕВАТЕЛЯ ДЛЯ
САУНЫ

FRANCAIS / RUSSIAN

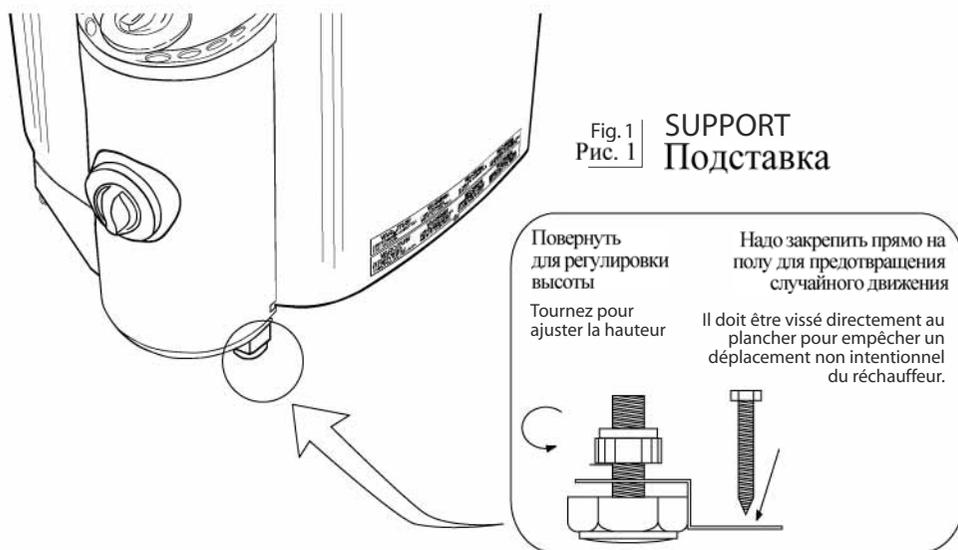
Installation du réchauffeur

Situez le réchauffeur près du mur ou le plus stratégiquement possible. Pour des raisons de sécurité et de confort, suivez les écartements de sécurité minimaux selon Fig. 2. Suivez les volumes cubiques désignés en Fig. 5. N'installez qu'un réchauffeur dans la salle de sauna ou observez des instructions spéciales pour l'installation d'un double réchauffeur.

Le réchauffeur se réchauffe à une température très élevée. Pour éliminer le risque de toucher accidentellement le réchauffeur, il est recommandé d'installer une protection du réchauffeur.

Pour des raisons de sécurité et d'exactitude, l'installation du réchauffeur doit être réalisée par un électricien qualifié. Des connexions électriques incorrectes peuvent avoir pour conséquence un choc électrique ou une incendie. Reportez-vous au schéma électrique dans Fig. 4.

Le bois de sapin nordique est recommandé pour les murs et le plafond à l'intérieur du sauna.



NOTA:

Avant d'installer le réchauffeur, enlevez les cartons des éléments de chauffage et derrière le numéro de série (entre les cages extérieur et intérieur). Il n'est utilisé que pour protéger le réchauffeur lors du transport. Assurez-vous que les paquets de gel silicate sont enlevés avec les cartons, ils sont destinés à enlever l'humidité au cours du transport.

Установка обогревателя

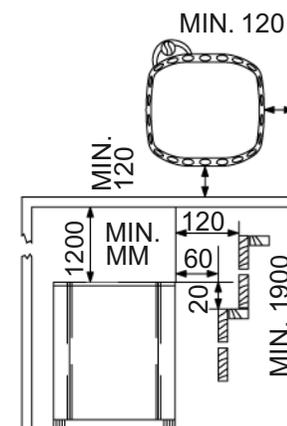
Рекомендуется поместить нагреватель на стену близко двери. Циркуляция воздуха, возникающая при открывании двери, должна соединяться с горячим воздухом из нагревателя. Для безопасности и удобства следует соблюдать минимальные предохранительные расстояния, см. рисунок 2. Надо соблюдать кубические объёмы на рис. 5. Нельзя устанавливать нагреватель на полу или в нише в стене. Помещайте только один нагреватель в одной сауне, или иначе надо соблюдать инструкции для двойной установки нагревателей. В большинстве стран существует закон, который требует прикрепления нагревателей к полу на основании рис. 1.

Нагреватель обычно очень горячий. Чтобы предупредить случайный контакт с обогревателем, рекомендуется оборудовать нагреватель предохранителем.

Для обеспечения безопасности и надёжности нагревателя необходимо, чтобы его монтаж производил квалифицированный электромонтёр. Неправильные электрические соединения могут вызвать электрический шок или пожар. См. схему электрических соединений на рис. 4.

Fig. 2
Рис. 2

Distances minimales de sécurité
Минимальное безопасное расстояние (мм)



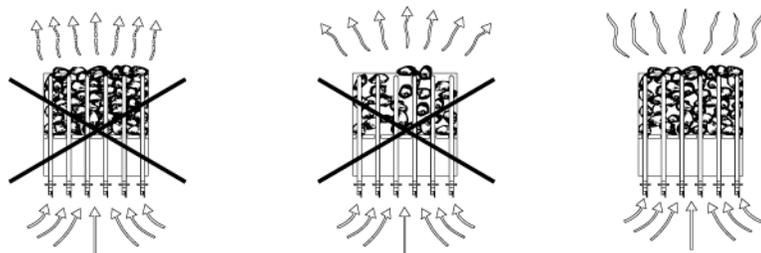
Pierres de sauna

N'utilisez jamais le réchauffeur sans pierres car cela peut causer une incendie. Les pierres Peri Rocks ou Sawo sont recommandées. N'utilisez pas des pierres ordinaires. Elles ne sont pas d'une qualité de chauffage convenable, sont faciles à se casser et peuvent émettre des matières nuisibles à la santé.

Lavez les pierres avant de les placer dans le réchauffeur pour éliminer toute poussière. N'utilisez pas des pierres d'une taille non-spécifiée. Situez les grandes pierres en bas du compartiment des pierres et les plus petites en haut. Posez-les de façon libre pour que l'air puisse passer entre les pierres. Les pierres doivent recouvrir d'une couche égale des éléments de chauffage. Reportez-vous à Fig. 3.

Re-assemblez les pierres dans le réchauffeur au moins une fois par an ou deux fois par an, si le réchauffeur est utilisé fréquemment (maximum 500 heures). Pour désigner le volume correct des pierres pour le réchauffeur, reportez-vous aux Données techniques fournies (Fig. 5).

Fig. 3
Рис. 3



Isolation

Le sauna doit être équipé d'une isolation correcte sur les murs, le plafond et la porte. Un mètre carré (m²) de surface non-isolée augmente le volume cubique par 1,2m³ environ, en fixant la consommation de courant du réchauffeur. Reportez-vous à Fig. 5.

Assurez-vous que la protection contre l'humidité est appropriée à la salle de sauna. Le but de cela, c'est d'empêcher l'humidité de répandre sur d'autres salles ou sur la structure de mur. La protection contre l'humidité doit être installée entre l'isolation de chauffage et le panneau.

Les protections contre température et contre l'humidité doivent être installées en observant l'ordre suivant de l'extérieur à l'intérieur.

1. L'épaisseur minimale de l'isolation thermique des murs est 50 mm et du plafond 100 mm.
2. Il est possible d'utiliser un carton ou une folie d'aluminium laminée en tant que barrière de vapeur qui est affichée au-dessus de la folie d'aluminium isolatrice à l'intérieur.
3. Laissez un espace d'air d'au moins 20 mm entre la barrière de vapeur et le panneau intérieur
4. Pour empêcher que l'humidité s'assemble derrière le panneau, laissez un espace entre le panneau de mur et le plafond.

Камни для сауны

Никогда не пользуйтесь обогревателем без камней, иначе может возникнуть пожар. Рекомендуется пользоваться фирменными камнями SAWO или Peri Rocks. Не пользуйтесь обычными камнями. У них нет достаточной теплоёмкости, они легко разбиваются и могут выпускать вредные вещества.

Перед помещением камней в сауну помойте их, чтобы устранить остатки пыли. Не пользуйтесь камнями неопределенных размеров. Большие камни положите на дно, на отведенное место и мелкие на них. Не кладите их плотно, чтобы не помешать движению воздуха. Слишком плотное размещение камней значительно сокращает срок службы нагревателя. Следует равномерно покрыть нагреватель камнями. См. рис. 3.

Камни в обогревателе надо менять, по крайней мере, один раз в год, или два раза в год, если вы пользуетесь ими часто (максимально 500 часов). Для определения правильного числа камней для нагревателя, см. ТЕХНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ (рис. 5).

Изоляция

Сауна должна иметь хорошую изоляцию на стенах, потолке и двери. Один квадратный метр (м²) неизолированной поверхности повышает кубический объём приблизительно на 1,2 м³ при требуемой определенной энергии нагревателя. См. рис. 5.

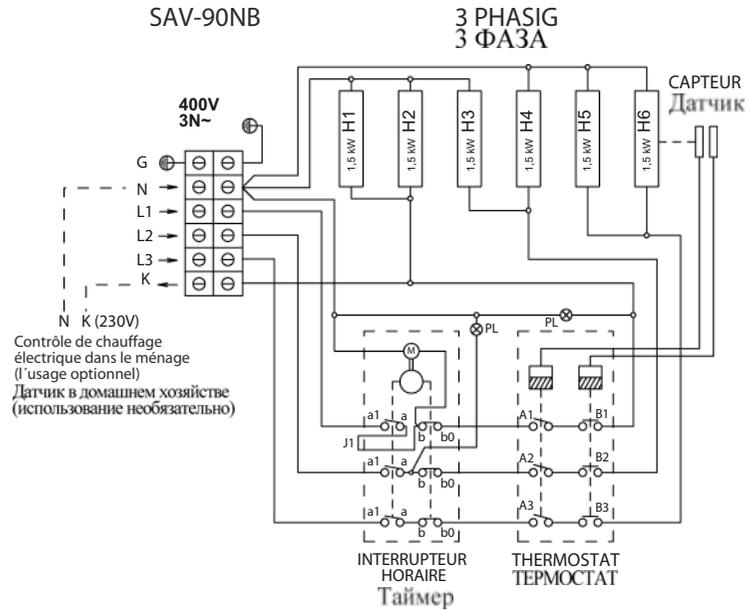
В сауне должна быть хорошая защита от влажности, чтобы предотвратить распространение влажности в другие помещения или на стенах. Защита от влажности должна быть помещена между изоляцией нагревателя и панелью.

Термоизоляцию и защиту от влажности следует установить в следующем порядке снаружи внутрь.

1. Минимальная толщина термоизоляции стен – 50 мм и потолка – 100 мм.
2. Разрешается использовать картон или алюминиевую фольгу в качестве барьера для пара, помещая их над алюминиевой изоляцией во внутреннем направлении.
3. Оставьте, по крайней мере, 20 мм воздушного зазора между барьером для пара и внутренней панелью.
4. Для избежания возникновения влажности за панелью, надо оставить зазор между стеной панелью и потолком.

Fig. 4
Рис. 4

Diagramme électrique
Электрическая схема



Contrôle de chauffage électrique dans le ménage (l'usage optionnel)
Датчик в домашнем хозяйстве (использование необязательно)

Fig. 6
Рис. 6

Eléments de chauffage
Элементы нагрева

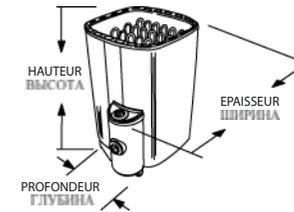
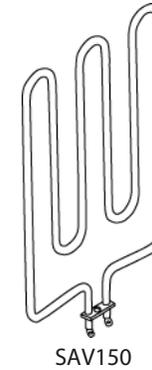


Fig. 5
Рис. 5

Données techniques
Технические параметры

TYPE DE RECHAUFFEUR	kW	ELEMENT DE CHAUFFAGE	PIECE DE SAUNA	TENSION D'ALIMENTATION	DIMENSIONS DU RECHAUFFEUR			DIMENSION DU CABLE	PIERRES	CONTROLE
MODEL HEATER	kW	ELEMENTS FOR HEATING	Room sauna (m ²)	VOLTAGE SUPPLY	WIDTH	DEPTH	HEIGHT	SIZE OF CABLES	STONES	CHECK
SAV-90NB	9,0 kW	6 x 1,5 kW	MIN. MAX.	400V 3N~	mm	mm	mm	mm ²	kg	h
SAV-90NB	9,0 kW	6 x 1,5 kW	6 16	400V 3N~	527	410	650	5 x 2,5	40-50 kg	8 + 4h

Mesures de sécurité
Предохранительные меры



LE CABLAGE ET LES TRAVAUX DE DEPANNAGE NE PEUVENT ETRE EXECUTES QUE PAR UN ELECTRICIEN AUTHORISE.
Электромонтаж и ремонты производится только квалифицированным электриком.



NE PAS UTILISER LE RECHAUFFEUR POUR SECHER DES VETEMENTS. CELA PEUT AVOIR POUR CONSEQUENCE UNE INCENDIE.
Нельзя пользоваться обогревателем как сушилкой для одежды. Это может быть причиной пожара.



NE PAS RECOURVIR LE RECHAUFFEUR. CELA PEUT AVOIR POUR CONSEQUENCE UNE INCENDIE.
Нагреватель не закрывайте. Это может быть причиной пожара.



NE PAS UTILISER LE RECHAUFFEUR SANS PIERRES. CELA PEUT AVOIR POUR CONSEQUENCE UNE INCENDIE.
Обогревателем никогда не пользуйтесь без камней. Это может быть причиной пожара.



NE PAS UTILISER LE RECHAUFFEUR POUR GRILLER.
Не используйте нагреватель как гриль.



NE PAS S'ASSEOIR SUR LE RECHAUFFEUR. IL EST VRAIMENT CHAUD ET PEUT CAUSER DES BRULURES GRAVES.
Никогда не сидите на нагревателе. Он действительно очень горячий и может быть причиной ожогов.



NE PAS POSER DU BOIS DE N'IMPORTE QUEL TYPE SUR LE RECHAUFFEUR ELECTRIQUE.
Не давайте дерево в электрический нагреватель.



NE PAS UTILISER L'EAU JAVELISEE (PAR EXEMPLE PROVENANT DE LA PISCINE OU JACUZZI) OU L'EAU DE MER. CELA PEUT DETRIRE LE RECHAUFFEUR.
Не пользуйтесь хлорированной водой (напр. из бассейна и дн Jacuzzi) или морской водой. Это может испортить нагреватель.

Réglage de contrôle

THERMOSTAT

Ajustez la température de sauna en tournant tout simplement le commutateur d'opération. Le dispositif de contrôle de température est capable de détecter intelligemment le niveau de température actuel et de fournir automatiquement la chaleur choisi par le capteur.

En cas de surchauffage du réchauffeur, le capteur de sécurité arrêtera automatiquement le réchauffeur même si le commutateur horaire est enclenché. Si cela se produit, trouvez la cause et réparez le problème avant de remettre le thermostat à zéro. Le bouton-poussoir de remise à zéro est situé au-dessous du commutateur de température.

THERMOSTAT
ТЕРМОСТАТ



INTERRUPTEUR HORAIRE

Le commutateur horaire indique des heures 1-8 (blanc) pour sélectionner le temps et des heures 1-4 (rose) pour sélectionner le temps d'opération.

Pour positionner le commutateur horaire, tournez simplement le commutateur à n'importe quel point entre 1-8. Quand le nombre des heures spécifié est achevé, le réchauffeur va se mettre en marche et restera en marche pour 4 heures au maximum.

Pour mettre le réchauffeur immédiatement en marche, tournez le commutateur à n'importe quel point entre 1-4 sur l'échelle de temps d'opération. Le réchauffeur va se mettre en marche et il restera en marche pour le temps sélectionné.

INTERRUPTEUR HORAIRE

Таймер



Ventilation d'air

Pour avoir un sauna calmant, l'air chaud et l'air froid doivent se mélanger correctement à l'intérieur du sauna. Une autre raison pour installer la ventilation, c'est pour faire passer l'air autour du réchauffeur et déposer la chaleur jusqu'à la partie la plus éloignée du sauna. L'emplacement des soupapes d'arrivée et de sortie peut varier selon la conception de la salle de sauna ou selon les préférences du propriétaire.

L'ouverture d'entrée peut être installée dans les positions suivantes: sur le mur directement au-dessous du réchauffeur (Fig. 7A). Si vous utilisez une ventilation mécanique, l'ouverture d'entrée doit être située au minimum 60 cm au-dessus du réchauffeur (Fig. 7B); ou sur le plafond au-dessus du réchauffeur (Fig. 7C). Dans ces positions, l'air froid lourd soufflé dans la salle de sauna se mélange avec l'air chaud léger provenant du réchauffeur, produisant ainsi l'air frais pour les baigneurs. L'ouverture d'arrivée doit être de 5-10 cm de diamètre.

L'ouverture de sortie doit être située diagonalement en face de l'ouverture d'entrée. Elle peut être installée près du plancher. Elle peut être menée aussi à l'extérieur par un tuyau, transportant l'air du plancher jusqu'à l'orifice de ventilation sur le plafond du sauna, ou au-dessous de la porte (vers la douche). Dans ce cas-là, l'espace de plancher doit être au moins de 5 cm et il est recommandé d'avoir une ventilation mécanique dans la douche. La dimension de tuyau d'extraction doit être deux fois celui d'arrivée.

Установка параметров

ТЕРМОСТАТ

Температуру сауны установите простым поворотом регулирующей ручки. Аппарат определит требуемую температуру и автоматически будет ее поддерживать.

В случае перегрева нагревателя, датчик безопасности автоматически остановит нагреватель, даже если таймер работает. В таком случае надо найти причину перегрева. Это может быть слишком тесное расположение камней, размещение нагревателя или неправильная вентиляция. Если это случится, надо устранить причину перед повторным включением термостата. Для новой установки переместите ручку в положение reset.

ТАЙМЕР

У таймера 1-8 (белый цвет) часов режима ожидания и 1-4 (розовый цвет) часа работы.

Для мгновенного начала работы нагревателя, поверните кнопку между 1-4 на шкале времени работы. Нагреватель начнёт работу и будет работать в течение выбранного времени.

Для программирования включения таймера, просто поверните кнопку куда угодно между 1-8. Когда пройдет требуемое количество часов, нагреватель начнёт работу и будет работать не более 4 часов.

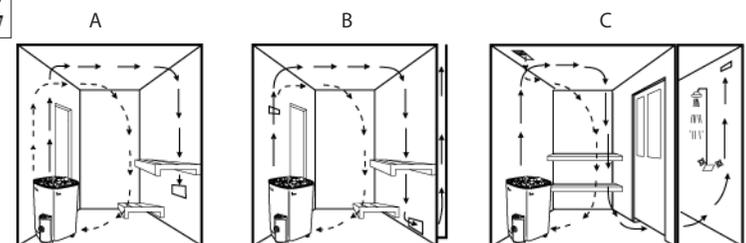
Вентиляция воздуха

Для возникновения оздоровительной атмосферы в сауне, там должна быть хорошая смесь горячего и холодного воздуха. Вентиляция также нужна для циркуляции воздуха около нагревателя и перемещения горячего воздуха в отдаленные части сауны. Положение впускного и выпускного клапана может быть различным – это зависит от формы помещения сауны или желания владельца. Для стен и потолка внутри сауны рекомендуются норвежские ели.

Впускной клапан можно поместить на стене прямо под нагревателем (рис. 7А). При использовании механической вентиляции, отверстие для впуска воздуха помещается по крайней мере 60 см над нагревателем (рис. 7Б), или на потолке над нагревателем (рис. 7В). В этих положениях тяжёлый холодный воздух, проникающий в сауну, смешивается с лёгким горячим воздухом из нагревателя и приносит свежий воздух для дыхания. Диаметр впускного клапана должен быть 5-10 см.

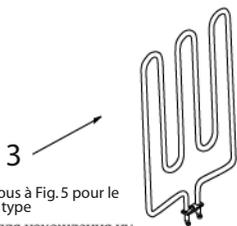
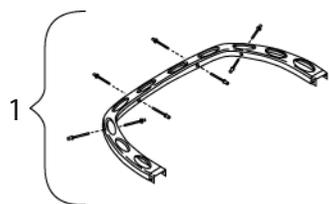
Выпускной клапан надо поместить поперечно напротив впуска. Его можно поместить в верхней части как можно дальше от клапана для свежего воздуха. Он может быть установлен близко от пола, или может быть введён в трубу.

Fig. 7
Рис. 7

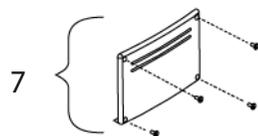


Chauffage du sauna

Contrôlez la pièce de sauna toujours avant d'enclencher le réchauffeur de sauna (assurez-vous qu'il n'y a aucun objet près du réchauffeur). Quand vous utilisez le réchauffeur pour la première fois, le réchauffeur et les pierres peuvent émettre des odeurs. Assurez-vous que la pièce de sauna a été bien ventilée. Si la puissance du réchauffeur est appropriée, il faut environ une heure pour atteindre la température convenable (Fig. 5). La température dans la pièce de sauna doit être entre +60 - +90°C, selon les préférences d'utilisateur. Un réchauffeur trop puissant chauffera la pièce de sauna trop vite et les pierres n'auront pas assez de temps pour se réchauffer. En conséquence de cela, l'eau introduite sur les pierres y passera à travers. Si la puissance du réchauffeur n'est pas suffisante, le temps de chauffage sera beaucoup plus long.



Reportez-vous à Fig. 5 pour le numéro de type
См. рис.5 для нахождения нужных номеров



Нагревание сауны

Надо всегда перед включением нагревателя сауны все основательно проверить (убедиться в том что нет никаких предметов близко от нагревателя). При первом включении нагревателя может появиться запах от камней и нагревателя. Убедитесь, что помещение сауны хорошо вентилируется. Если у нагревателя хорошая отдача, то необходимая температура достигается примерно через час (рис. 5). Температура в помещении сауны должна быть +60 - +90°C, это зависит от выбора владельца. Слишком мощный нагреватель нагреет помещение сауны быстро и для камней не будет времени для достаточного прогрева, и вода с камней будет стекать. Если же нагреватель не достаточно мощный, нагревание будет слишком длительное.

Pièces de rechange pour le réchauffeur Savonia 90NB

- | | |
|---|--|
| 1. Cadre antérieur | 10. Lampe pilote horaire |
| 2. Cadre latéral SAV 90-120 | 11. Interrupteur horaire |
| 3. Tablette à bornes (Grande) | 12. Dispositif portant du capteur |
| 4. Dispositif portant pour l'élément de chauffage avec les étanchements circulaires | 13. Interrupteur de thermostat |
| 5. Dispositif portant de câble | 14. Lampe pilote thermostat |
| 6. Plaque (Grande) | 15. Cage antérieure |
| 7. Vis de régulation niveau | 16. Commutateur Thermo |
| 8. Commutateur horaire | 17. Boitier d'unité de Contrôle |
| | 18. Canal à câbles SAV 90NB avec cage inférieure |

Запасные части нагревателя Savonia 90NB

- | | |
|--|---|
| 1. Передняя рама | 10. Сигнальная лампа таймера |
| 2. Боковая рама SAV 90-120 | 11. Переключатель таймера |
| 3. Нагревательный элемент | 12. Держатель датчика |
| 4. Клеммная доска (большая) | 13. Переключатель термостата |
| 5. Держатель нагревательных элементов с O-кружками | 14. Сигнальная лампа термостата |
| 6. Держатель кабеля | 15. Переднее покрытие |
| 7. Фирменная дощечка (большая) | 16. Термокнопка |
| 8. Болт для нивелировки | 17. Корпус контрольного пульта |
| 9. Кнопка таймера | 18. Кабельный канал SAV-90NB с нижним покрытием |